

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА  
«РЕЛИГИЯ» В РОМАНЕ Д. ЛОДЖА «КАК ДАЛЕКО ТЫ МОЖЕШЬ ЗАЙТИ?»  
(«HOW FAR CAN YOU GO?»)**

Анализ романа Дэвида Лоджа «Как далеко ты можешь зайти?» позволяет нам говорить об особой значимости для писателя ряда понятий, приобретающих концептуальное значение, одним из которых является «религия». Данный концепт репрезентирует проблему самосознания личности и ее места в обществе в структуре социокультурной концептосферы художественного мира Дэвида Лоджа, особенностью которой является ее метафорическое представление, что находит свое языковое подтверждение в анализируемом романе.

*Ключевые слова:* концепт, концептосфера, концептуальный анализ, религиозные концепты.

Вопрос о способах реализации ментального содержания, выраженного в виде языковых знаков, является важнейшей проблемой современной лингвистики. В качестве продуктов концептуализации, то есть «преломления в голове человека окружающего его мира, существующих в последнем объектов, действий, состояний, связей и отношений между ними», обычно рассматриваются концепты как «базовые когнитивные сущности, позволяющие, связывать смысл с употребляемым словом» [3]. Поскольку предметом нашего исследования является одна из подобных «базовых сущностей» — концепт «религия» в романе Д. Лоджа «How Far Can You Go?», остановимся подробнее на самом термине «концепт».

На сегодняшний день существует несколько подходов к изучению концепта: ментально-деятельностный (С.А. Аскольдов [1]), индивидуально-речевой (Д.С. Лихачев [7]), семантический (А. Вежбицкая, В. Колесов, И.П. Михальчук и др.), культурологический (В.И. Карасик [4], Ю.С. Степанов и др.), логический (Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и др.), когнитивный (Е.С. Кубрякова [6], А.П. Бабушкин, А.В. Кравченко, И.А. Стернин и др.), лингвокультурологический (С.Г. Воркачев, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, В.Н. Телия и др.). Несмотря на широкое разнообразие мнений, большинство исследователей сходятся в одном — в признании данного феномена сложным структурным образованием идеального характера, который, формируясь в сознании и мышлении людей, отражает результаты познания действительности, особенности культуры отдельного этноса и реализуется в языке.

Рассматривая концепт в контексте культуры, мы опираемся на концепцию Ю.С. Степанова, который понимает под концептом «основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Концепт — это как бы ступок культуры в сознании человека, то, в виде чего она входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [8].

---

\* © Максимова С.Е., 2010

Максимова Светлана Евгеньевна (svetta2000@fromru.com), кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н.Толстого, 300026, Россия, г. Тула, п-т Ленина, 125.

Связь концепта с вербальными средствами выражения не вызывает сомнений. Концепт находит формально-материальное выражение на уровне языка, где он может быть выражен при помощи слова, высказывания, текста. Языковая экспликация представляет собой своего рода компрессию всего того, что вмещает в себя ментально-лингвальная сущность, поэтому поиск подобной языковой маркированности концептуального содержания становится первоочередной задачей.

Рассмотрим некоторые особенности выражения концепта «религия» в одном из ранних романов Д. Лоджа «How Far Can You Go?». Религиозные концепты, к которым относится концепт «религия», являются одними из самых сложных в силу своей неоднозначности и теологической ориентированности, т. е. признаки таких концептов могут быть различными не только у представителей разных языковых сообществ, но и у носителей одной культуры, принадлежащих, например, к разным конфессиям.

Предметом нашего анализа стал концепт «религия», репрезентирующий проблему самосознания личности и ее места в обществе в структуре социокультурной концептосферы художественного мира Дэвида Лоджа как одну из тенденций в развитии британской литературы последней трети XX века. Особенностью данной концептосферы является ее метафорическое представление, что находит свое языковое подтверждение в анализируемом романе. Лингвокогнитивный анализ концептуального пространства романа «How Far Can You Go?» показал, что центральной концептосферой произведения является концептосфера «религия».

Удостоенный Уитбредовской премии в 1980 году, роман Д. Лоджа «How Far Can You Go?» часто ставится критиками в один ряд с более ранними произведениями автора, освещающими влияние католических убеждений на стремления, желания людей, их поведение в обществе, и, конечно, на жизнь в целом. Но, как утверждает сам Д. Лодж, роман «How Far Can You Go?» более детально и иронично подходит к вопросу упадка ортодоксальных убеждений, а также их возможного возрождения.

Исследуемый роман представляет собой историю английских католиков, прошедших через изменения доктрин католической церкви, принятых на II Ватиканском соборе, открытом по инициативе Папы Иоанна XXIII в 1962 г. и продолжавшемся до 1965 года. Для католиков наиболее заметными результатами стали изменения в литургической практике церкви, новая, более открытая позиция в отношениях с не католиками, обновление церкви и ее реорганизация.

Обновление церкви, не отвергающей более реалии современного мира, не могло не сказаться на мировоззрении людей, концептуализацию чего мы и наблюдаем в романе.

Автор изображает жизненные перипетии группы британских студентов, охватывая период в двадцать лет. Таким образом, у читателя появляется возможность проследить становление идей и жизненных принципов людей, типичных для того времени. Беззаботная дружба в школьные годы, превратности брака и горечь потерь, разочарование в прошлых религиозных принципах, изменения которых пришлось на пятидесятые — шестидесятые годы двадцатого столетия, и, как результат, отказ от веры, столкновение со смертью и прочие разочарования — вот лишь то небольшое, с чем сталкиваются молодые люди.

Обобщение основных вариантов лексических репрезентаций всех позиций когнитивно-пропозициональной структуры представляет собой процедуру семантического выведения знаний, включенных в данную концептосферу и обобщающих индивидуально-авторское представление о понятии «религия». Религия категоризируется маркерами страха, патологической боязнью наказания.

*Heaven, hell, purgatory, limbo. Mortal, venial and original sin. Angels, devils, saints, and Our Lady Queen of Heaven. Grace, penance, relics, indulgences and all the rest of it. Millions of Catholics no doubt still believe in all that literary. But belief is gradually fading.*

*That metaphysic is no longer taught in schools and seminaries... Within another generation or two it will have disappeared, superseded by something less vivid but more tolerant. Christian unity is now a feasible objective for the first time since the Reformation [9, p. 215].*

В структуру концептосферы входят также метафорические признаки. Концепт «религия» видится через призму концепта «игра»:

*Many things have changed—attitudes to authority, sex, worship, other Christians, other religions. But perhaps the most fundamental change is one that the majority of Catholics themselves are scarcely conscious of. It's the fading away of the traditional Catholic metaphysic—that marvelously complex and ingenious synthesis of theology and cosmology and casuistry, which situated individual souls on a kind of spiritual Snakes and Ladders board, motivated them with equal doses of hope and fear, and promises them, if they persevered in the game, an eternal reward [9, p. 239] — такова позиция католиков с обновленными взглядами на структуру «свободной» церкви.*

Интересным представляется анализ семантики выражения «Snakes and Ladders», употребленного в метафорическом контексте. «*Snakes and Ladders*» — *a type of board game for children, with special spaces on the board with pictures of ladders, which help you move forward more quickly, and other spaces with pictures of snakes or chutes, which move you backwards so that you lose your advantage [10, p. 1278].*

Данная лексическая единица, на наш взгляд, закрепляет существующее положение о том, что жизнь — это игра, в которой у каждого есть «свой ход», однако при этом никогда не знаешь, что выпадет в следующий раз. Люди не отвечают за свое будущее, являясь всего лишь марионетками в чьей-то игре. Религия, по мнению автора, также превратилась в игру, своего рода фарс, имеющий свои правила и законы.

Нельзя не обратить внимания на сильную позицию романа — название, которое, безусловно, носит двойственный характер. С одной стороны, стоит вопрос: как далеко человек может зайти, следуя своим желаниям и инстинктам, насколько он подвержен страстям, кипящим внутри него. С другой, это более масштабная проблема, затрагивающая мировоззрение всех христиан, проблема дезориентации общества в связи с внезапными изменениями догм католической церкви в течение всего лишь нескольких лет.

Не менее сложна и структура романа, представляющая собой кольцевую композицию: начинается и замыкает повествование образ церковного обряда. Сцена тихой литургии в скудно освещенной церкви в начале и полностью противоречащий ей, грустный и смешной одновременно пасхальный фестиваль «открытой церкви» в финале позволяют читателю ощутить всю динамичность столь переходного периода в католическом мире.

*It is just after eight o'clock in the morning of a dark February day? In this year of grace nineteen hundred and fifty-two. An atmospheric depression has combined with the coal smoke from a million chimneys to cast a pall over London...inside the church of our Lady and St Jude, a greystone, neo-gothic edifice squeezed between a bank and a furniture warehouse, it might still be night... There are electric lights in here, dangling from the dark roof on immensely long leads, like lamps lowered down a well or pit-shaft; but, for economy's sake, only a few have been switched on... They do so at considerable cost in personal discomfort. Rising an hour earlier than usual, in cold bed-sitters far out in the suburbs, they travel fasting on crowded buses and trains...to be present at this unexciting ritual in a cold, gloomy church at the grey, indifferent heart of London [9, p. 1] — таким мы видим церковный обряд литургии в начале романа, до изменений католических догм.*

В финале мы сталкиваемся уже с качественно иными представлениями как о католической церкви в целом, так и о ее влиянии на жизни людей. Доказывает это сцена пасхального фестиваля, проводимого, в отличие от предыдущих церковных ритуалов,

в свободной форме:

*Main road, morning. Cars and lorries passing noisily. Zoom in on arrowed AA sign, "COO PASCAL FESTIVAL"/Main entrance hall of the College, crowded with people greeting each other, kissing, shaking hands, etc... The student's Common Room. Night. Party in progress. Disco Music... [ 9, p. 230].*

На основании проведенного анализа языкового выражения концептуальной основы романа Д. Лоджа «How Far Can You Go» можно заключить, что ядром общей концептосферы является нравственное здоровье людей, которое, к сожалению, подорвано, поскольку моральные устои, существовавшие в Британии на протяжении не одного десятилетия, устарели. Общество погружено в глубокую депрессию со всеми вытекающими отсюда последствиями, такими, как социальная незащищенность, утрата веры в собственные силы, отсутствие уверенности в завтрашнем дне.

В ходе исследования было выявлено, что актуальной проблемой в литературе постмодернизма является проблема социальной власти языка. Относительно творчества Д. Лоджа она может быть сформулирована как проблема разноречия внутри единого языкового поля, которая, в свою очередь, соприкасается с проблемой самоотождествления личности в британской литературе последней трети XX века. Разрушение генезиса «своего», своей собственной культуры, процесс скольжения между «своим» и «чужим» стали причиной кризиса идентификации личности.

#### **Библиографический список**

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово// русская словесность: антология / под ред. В.Н. Нерознака. М: Академия, 1997. С. 267–279.
2. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. 2001. № 4. С. 35–46.
3. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. С. 36–45.
4. Карасик В.И. Определение и типология концептов // Этнокультурная концептология: межвуз. сб. науч. тр. Элиста, 2006. Вып. 1. С. 14–20.
5. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубрякова. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.
6. Кубрякова Е.С. Что может дать когнитивная лингвистика исследованию сознания и разума человека // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. мат-лов. Тамбов, 2006.
7. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер.: Лит. и языкознание. 1993. № 1. С. 3–9.
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. С. 40–41.
9. Lodge D. How far Can You Go? London: Penguin Books, 1980. 243 p.
10. Oxford Collocation Dictionary for Students of English. N. Y.: Oxford University Press, 2002.

*S.E. Maksimova\**

**ON SOME PECULIARITIES OF THE CONCEPT «RELIGION»  
REPRESENTATION IN THE NOVEL «HOW FAR CAN YOU GO?»  
BY DAVID LODGE**

The analysis of David Lodge's novel «How Far Can You Go?» lets us meditate on the emphasis the writer puts on some concepts including the concept «Religion».

The concept «Religion» represents the problem of self-identity in the structure of the sphere of concepts of David Lodge's art world.

The feature of the given sphere of concepts is characterized by its metaphorical view which is proven linguistically in the analyzed novel.

**Key-words:** concept, concept sphere, conceptual analysis, religious concepts.

---

\* *Maksimova Svetlana Evgenievna* (svetta2000@fromru.com), Department of Translation and International Communication, Tula State Teacher Training University, Tula, 300026, Russia.